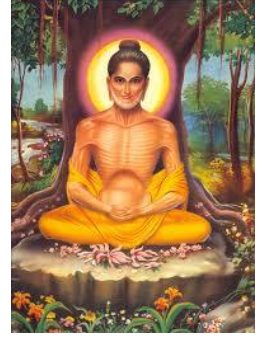




Lược Sử Đức Phật Thích Ca

The Life of Sakyamuni Buddha



Mục Đích của Bài Học

Sau khi học bài này, chúng ta sẽ có thể

- Hiểu thêm về lịch sử của Đức Phật.
- Hiểu được những tâm hạnh cao đẹp của Đức Phật và ứng dụng vào đời sống hằng ngày

Lesson's Objectives

After studying this lesson, one should be able to:

- Understand the life of the Buddha.
- Understand the noble traits of the Buddha and apply them to our daily lives.

Từ Sơ Sanh Đến Xuất Gia

Vào khoảng 2,600 năm trước, có một ông vua rất vĩ đại tên là Tịnh Phạn và Hoàng Hậu tên là Ma Gia. Vua và Hoàng Hậu sống trong thành Ca Tỳ La Vệ ở gần dưới dãy núi Hy-mã-lạp-sơn, phía bắc nước Ấn Độ.



From Birth to Renunciation

About 2,600 years ago, there lived a great king named Suddhodana (Tịnh Phạn) and his wife Queen Mahamaya (Ma Gia). They lived in a palace in the capital city Kapilavastu (Ca Tỳ La Vệ), near the bottom of the Himalayan Mountains in northern India.

Một đêm Hoàng Hậu nằm mộng thấy một con voi trắng sáu ngà, trên vòi quán một đóa sen hồng từ trên trời bay xuống rồi chui vào bên hông phải của Bà.



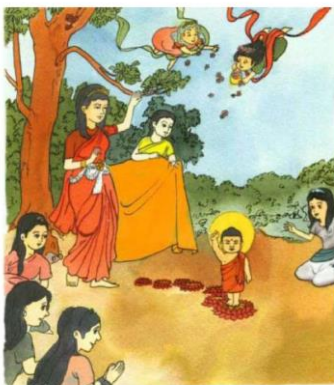
One night, the Queen dreamed that a white elephant, with six white tusks holding a pink lotus flower in its trunk flew down from the sky entering her womb, through her right side.

Sáng hôm sau, Đức Vua hỏi các nhà tiên tri về giấc mơ của Hoàng Hậu. Họ nói, “Tâu bệ hạ, Hoàng Hậu sẽ sinh hạ một quý Tử tài đức song toàn”. Nhà Vua và Hoàng Hậu rất vui mừng với tin này.



In the morning, the King summoned wise men to the palace to explain the Queen's strange dream, and all predicted: "The Queen will give birth to a son, an extraordinary son". The King and Queen were very happy with this news.

Hoàng Hậu Ma Gia đã hạ sinh Thái Tử Tất Đạt Đa vào buổi sáng ngày rằm tháng 4 (Âm Lịch), tại Vườn Lâm Tỳ Ni. Lúc này, trên trời, hào quang chiếu sáng mười phương. Tất cả cây, cỏ đều đơm hoa kết trái. Những con ong, kêu vo ve lượn quanh những cành hoa tươi thắm. Những con chim cất tiếng hót ngọt ngào. Mọi người ai cũng vui mừng và chúc tụng vì Thái Tử được hạ sinh.

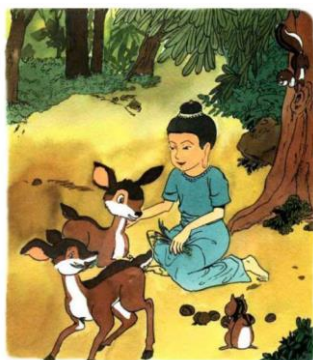


Queen Mahamaya (Ma Gia) gave birth to Prince Siddhartha (Tất Đạt Đa) at the Lumbini Garden (Lâm Tỳ Ni), on the full-moon day of the 4th month (of the Lunar Calendar). That morning, the sky was shining brightly. All the trees and flowers were in bloom. The bees were humming around the fresh flowers. The birds were singing sweetly. Everyone was born.

Lúc ấy, có tiên ông A Tư Đà đến đoán tướng cho Thái Tử. Vừa nhìn thấy Thái Tử, ông bỗng cười vang và chẳng bao lâu ông lại khóc lớn. Ông cười vì mừng cho nhân thế chào đón một bậc thánh nhân ra đời, còn ông khóc là vì ông sẽ chết trước khi Thái Tử thành Phật, không nghe được lời Thế Tôn giảng dạy.

Soon after, an old ascetic, wise man named Asita (A Tư Đà) came to see the Prince. He suddenly laughed out loud but then started crying. He laughed because he was joyous that all the people are welcoming the birth of a great saint. He cried because he knew he will pass away and would not get to witness the Prince becoming the Buddha. He would not be able to hear the Buddha's great teaching.

Nhưng chẳng may, bảy ngày sau khi Thái Tử Đản Sanh, hoàng hậu Ma Gia qua đời. Từ đó Thái Tử được bà dì tên là Ma Ha Ba Xà Ba Đề săn sóc, trông nom. Thái tử là một người rất tốt. Ngài không bao giờ làm tổn thương bất cứ ai, thậm chí là con vật nhỏ bé nhất.



Unfortunately, seven days after the Prince was born, Queen Mahamaya (Ma Gia) passed away. His aunt Mahapajapati Gotami (Ma Ha Ba Xà Ba Đề) was then brought into the palace to raise and care for Prince Siddhartha. The Prince was very kind. He never hurt anyone or anything, not even the smallest animals.

Một ngày kia, người em họ của Thái Tử tên là Đề Bà Đạt Đa dùng cung tên bắn một con thiên nga. Con thiên nga rơi xuống đất và bị thương rất nặng. Thái Tử cảm thấy rất thương xót cho con chim. Ngài nhặt con chim lên và chăm sóc nó cẩn thận. Ngài biết rằng tất cả mọi con vật đều muốn sống và không ai có quyền giết hại.



One day, his cousin Devadatta (Đề Bà Đạt Đa) shot a swan with his bow and arrow. The swan fell to the ground and was badly hurt. The Prince felt sorry for it. Siddhartha (Tất Đạt Đa) picked up the injured bird, and carried it home to carefully take care of it. He knew that all animals wanted to live and no one has the right to kill.

Trong cung điện, Thái Tử đã được học với nhiều thầy giáo giỏi. Ngài là một học trò rất giỏi. Vua cha mong rằng một ngày nào đó Thái Tử sẽ trở thành vị vua vĩ đại.



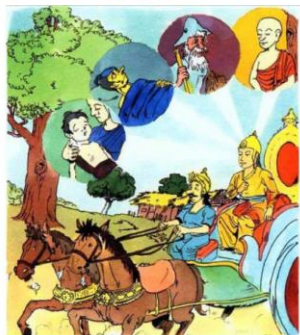
In the palace, the prince studied with many great teachers. He was an excellent student. His father hoped that one day he would become a great king.

Thái Tử lớn lên và trở thành một chàng trai mạnh khỏe, khôi ngô, tuấn tú. Năm 16 tuổi, Thái Tử vâng lệnh Vua cưới Công Chúa Da Du Đà La và sau này có được một người con trai tên là La Hâu La. Họ sống với nhau rất hạnh phúc.



The Prince grew up to be a strong, handsome, young man. At the age of 16, the Prince followed the King's wish and married the beautiful Princess Yasodhara (Da Du Đà La). She soon gave birth to a baby boy, whom they named Rahula (La Hâu La). They lived happily together.

Lo ngại trước lời tiên đoán của đạo sĩ A Tư Đà, là Thái Tử có thể xuất gia, nên Vua ngăn cấm không cho Thái Tử tiếp xúc với thế giới bên ngoài thành Ca Tỳ La Vệ. Sau nhiều lần xin phép, Vua Tịnh Phạn cho Thái Tử ra ngoài thành dạo chơi. Khi Thái Tử đi thăm bốn cửa thành, Ngài thấy bốn người: Một



người bị ốm, một người già, một người chết và một vị tu sĩ. Ba cảnh đầu tiên là già, bệnh, và chết làm cho Ngài rất buồn vì làm con người thì ai ai cũng gặp phải những cảnh đau khổ này. Cảnh thứ tư là vị tu sĩ vóc dáng thanh cao, tinh thần thoát tục làm cho Thái Tử suy nghĩ tìm đường giải thoát khổ đau.

sick man, old man, dead man, and a wandering monk. The first three encounters with old-age, sickness, and death made him very sad because he realized that as human beings, everyone faces these same states of sufferings. The Prince's fourth encounter with the noble, peaceful-looking monk made him think about finding a way to be free from life's suffering.

Một hôm, Thái Tử cùng ngựa Kiền Trắc và người hầu Xa Nặc vượt cửa thành ra đi tìm Đạo. Đến sông A Nô Ma, Ngài xuống ngựa, lấy guơm cắt tóc. Ngài bảo Xa Nặc đem về cung tâu với nhà Vua biết rõ chí nguyện của mình. Rồi Ngài một mình đi tìm đạo để giúp chúng sanh ra khỏi những khổ đau bất hạnh của cuộc đời và có được sự hạnh phúc chân thật. Hôm ấy là ngày mùng 8 tháng 2 (Âm Lịch).



On the 8th night of the 2nd month (of the Lunar Calendar), while everyone was fast asleep, the Prince left the palace with his horse Kanthaka (Kiền Trắc) and servant Channa (Xa Nặc). Arriving at the Anoma River, Siddhartha (Tất Đạt Đa) got off his horse and used his sword to cut off his hair. He instructed Channa (Xa Nặc) to bring them back to the palace and inform the King of his wish. At 29 years old, he set out alone to seek the Way to help all beings be free from life's sufferings and to attain

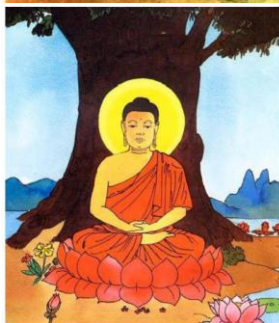
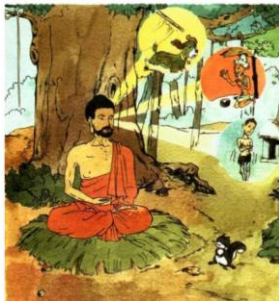
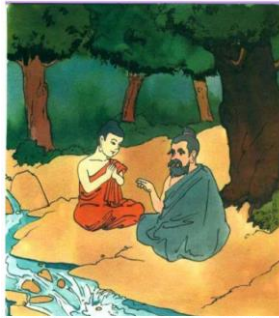
Lúc đó, Ngài vừa tròn 29 tuổi.

Từ Xuất Gia đến Thành Đạo

Sáu năm tiếp theo, Ngài đi từ nơi này đến nơi khác để học đạo. Ngài học đạo từ nhiều vị thầy thông thái. Ngài trải qua nhiều gian khổ nhưng vẫn chưa tìm được con đường giải thoát thực sự.

Cuối cùng, Tất Đạt Đa tự nghĩ “có lẽ con đường giải thoát ấy phải tìm ra từ trong chính tâm ta”. Ngài tìm đến cây Bồ Đề bên dòng sông Ni Liên, suốt 49 ngày đêm tinh chuyên thiền định. Ngài tự bảo “Nếu không đạt đạo quả giác ngộ sẽ không rời khỏi cây này”.

Rạng sáng ngày mùng 8 tháng 12 (Âm Lịch), Ngài đã chứng được đạo quả Giác Ngộ, trở thành Phật hiệu là Thích Ca Mâu Ni sau khi chiến thắng Ma Vương. Ngài được 35 tuổi.



true happiness.

From Renunciation to Enlightenment

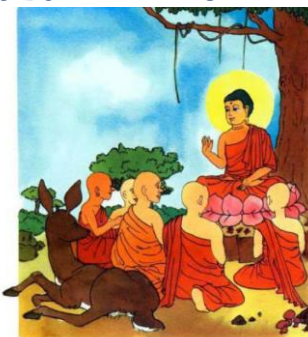
For the next 6 years, he went from place to place, learning from many wise teachers. He faced many hardships, but still did not yet find the path to be truly free from suffering.

Finally, Siddhartha (Tất Đạt Đa) thought to himself, “Perhaps the path to total liberation is found within ourselves.” He sat under a huge Bodhi (Bồ Đề) Tree, near the Naranjana (Ni Liên) River, and meditated for 49 days. He self-proclaimed, “If I do not find the Way, I will not leave this tree.”

After overcoming many obstacles and distractions from the evil Mara (Ma Vương), Siddhartha attained Enlightenment at sunrise on the 8th day of the 12th month (of the Lunar Calendar). He became the Awakened One, with the name of Sakyamuni Buddha (Đức Phật Thích Ca Mâu Ni). He was 35 years old.

Từ Thành Đạo đến Nhập Niết Bàn

Sau khi thành Phật, Đức Phật đi đến vườn Lộc Uyển, thuyết giảng bài pháp đầu tiên cho 5 bạn đồng tu khổ hạnh với Ngài trước đây. Sau khi nghe Phật thuyết pháp, cả năm người đều giác ngộ, chứng được thánh quả A La Hán.



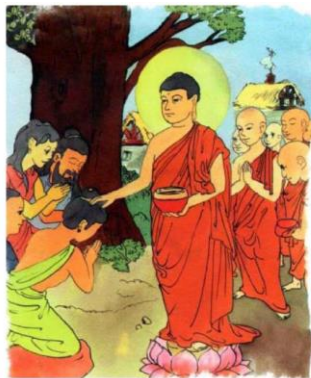
From Enlightenment to Nirvana

After attaining Enlightenment, the Buddha went to the Deer Park (Lộc Uyển) and gave his first Dharma teaching to his five old friends who had practiced asceticism with him. After hearing his teaching, all 5 monks realized the path of liberation and attained the level of Arhatship. This meant that they attained enlightenment and freed themselves from the cycle of birth and death.

Trong 45 năm tiếp theo, Đức Phật đã đi nhiều nơi khác nhau giảng pháp tu tập cho tất cả mọi người không phân chia giai cấp giàu nghèo, già trẻ, hay người tốt kẻ xấu.

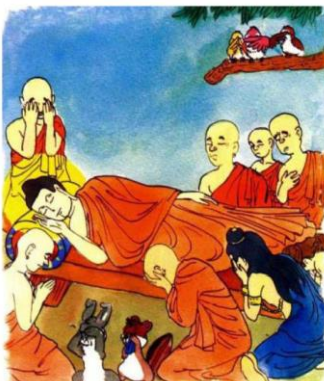
*Ngài thường dạy rằng:
“Không làm các điều ác,
chỉ làm các việc lành,
giữ tâm ý thanh tịnh
Là lời Chư Phật dạy”.*

Vào lúc 80 tuổi, dưới cây Ta La Song Thọ, Đức Phật nhập Niết Bàn.



For the next 45 years, Buddha travelled to many places to share his teachings with everyone, with no distinctions between rich, poor, young, or old.

His common lesson included:
“Do not do bad things,
Only do good deeds,
Keep our body and mind pure
That is the Buddha’s teaching”.



At the age of 80, under the Sal tree, the Buddha passed away into Nirvana.

Tóm Lược:

Trước khi thành Phật, Thái Tử Tất Đạt Đa là con đầu lòng của Vua Tịnh Phạn và Hoàng Hậu Ma Gia, trị vì một vương quốc nhỏ và kinh đô là Ca Tỳ La Vệ. Vào năm 19 tuổi, Thái Tử lìa bỏ cung điện và vợ con, ra đi tìm đường giải thoát chúng sanh. Lúc 35 tuổi, Ngài đã chứng được đạo quả giác ngộ sau 49 ngày đêm thiền định dưới cây Bồ Đề. Từ đó về sau (45 năm), Ngài đã đi khắp các miền Ấn Độ giảng pháp giúp chúng sanh giải thoát khổ đau và vượt ra khỏi vòng sanh tử luân hồi. Ngài nhập niết bàn vào năm 80 tuổi. Khi hiểu được lịch sử Đức Phật, chúng ta có thể thực tập sống theo như Ngài và áp dụng giáo lý của Đức Phật trong cuộc sống hàng ngày, để đạt được sự bình an và hạnh phúc chân thật.

Summary:

Before becoming the Buddha, Prince Siddhartha (Thái Tử Tất Đạt Đa) was born to King Suddhodana and Queen Mahamaya (Vua Tịnh Phạn và Hoàng Hậu Ma Gia), in a small kingdom in the capital city Kapilavastu (Ca Tỳ La Vệ). At the age of 19, he left the family palace and his wife and child in search for the meaning of life and a way to be free from suffering. At the age of 35, he attained enlightenment while meditating under the Bodhi (Bồ Đề) tree. Thereafter, he spent the next 45 years travelling across India expounding his teachings to help others be free from suffering and liberate from the Cycle of Birth and Death. He passed away at the age of 80. By understanding Buddha’s life, we can practice living like the Buddha and applying his teachings to our daily lives in order to attain true peace and happiness.

Em Tu Tập – I Practice:

Lược Sử Đức Phật Thích Ca The Life of Sakyamuni Buddha



Áp dụng bài học vào cuộc sống (Applying the lesson to our daily lives):

Em suy nghĩ và trả lời những câu hỏi sau đây:

1. Thái Tử là con vua, ở trong cung điện cao sang tốt bụng nhưng Thái Tử có tham tiếc những thứ giàu sang ấy hay không?
2. Thái Tử thích ở trong cung vua hay thích gần gũi với thiên nhiên?
3. Thái Tử đối xử như thế nào với loài vật?
4. Sau khi dạo chơi 4 cửa thành, Thái Tử thấy những gì? Tâm trạng Ngài ra sao?
5. Dù ở bên vợ đẹp con ngoan nhưng Thái Tử đã có chí nguyện gì?
6. Sau khi xuất gia, Ngài đã tu hành như thế nào?
7. Sau khi thành Phật, Ngài đã làm gì suốt cả cuộc đời?

Em học và làm theo Lời Phật dạy:

1. Em không tham lam những đồ vật hoặc những thứ mà em yêu thích.
2. Em không ham chơi trò chơi điện tử nhiều mà nên chơi thể thao, gần gũi với thiên nhiên.
3. Em thương yêu và bảo vệ loài vật. Em phát tâm ăn chay nhiều hơn để thực hành hạnh từ bi.
4. Em phát tâm làm một người con ngoan, học sinh giỏi và tốt nhất.
5. Em hứa nguyện sẽ đi sinh hoạt chuyên cần và làm một đoàn sinh giỏi.
6. Em thực tập kiên nhẫn để vượt thắng mọi điều trái với ý mình.
7. Em nguyện trọn đời em sẽ học và làm theo lời dạy của Phật và giúp đỡ mọi người cũng được như mình.

I contemplate the following questions:

1. The Prince was the son of a king and he lived in a grand palace. He could have anything he wanted, but was he greedy for expensive and extravagant things?
2. Did the Prince enjoy living in the palace or being closer to nature?
3. How did the Prince treat animals?
4. When the Prince went outside the palace wall, what 4 things did he see? How did he feel afterward?
5. Although he had a beautiful wife and child, what was the Prince's wish?
6. After becoming a monk, how did he practice?
7. After becoming the Buddha, what did he do for the remaining years of his life?

I learn and follow the Buddha teaching:

1. I am not greedy for things that I like.
2. I am not addicted to video games, but rather play sports/outdoors to be closer to nature.
3. I love and protect animals. I vow to eat more vegetarian food to cultivate compassion.
4. I vow to be a good person and the best student.
5. I vow to attend regularly and become a good member in the Buddhist Youth Association.
6. I practice patience to overcome any challenges or obstacles that I face.
7. I vow to learn and follow the teachings of the Buddha for the rest of my life. I will help others do the same.

Bài Tập 1 / Assignment 1:

Lược Sử Đức Phật Thích Ca The Life of Sakyamuni Buddha

I. Fill in the blank:

TỪ SƠ SANH ĐẾN XUẤT GIA (FROM BIRTH TO RENUNCIATION)

- | | |
|--|---|
| 1. Trước khi thành Phật, Thái Tử tên là _____ | 1. Before becoming the Buddha, the Prince's name was _____ |
| 2. Ngài là con của Vua _____ và Hoàng Hậu _____ ở thành _____ thuộc xứ _____. | 2. He is the son of King _____ and Queen _____. He lived in the capital city _____ in the country of _____. |
| 3. Hoàng Hậu nằm mộng thấy một con _____ trắng sáu ngà, trên vò quần một đóa sen hồng từ trên trời bay xuống rồi chui vào bên hông phải của Bà. | 3. One night, the Queen dreamed that a white _____, with six white tusks holding a pink lotus flower in its trunk flew down from the sky entering her womb, through her right side. |
| 4. Thái Tử sinh nhằm ngày trăng tròn tháng _____ Âm Lịch tại vườn _____ | 4. The Prince was born on the full moon day of the _____ month of the Lunar Calendar in the _____ Garden. |
| 5. Hoàng Hậu Ma Gia tạ thế _____ ngày sau khi sanh. Em ruột của Bà là _____ được mời vào cung, đưa lên ngôi Hoàng Hậu, và trao cho trọng trách thay chị nuôi cháu. | 5. The Queen died _____ days after giving birth. Her younger sister, _____ was then brought into the palace as the new queen and took on the task of raising the little prince. |
| 6. Lúc 17 tuổi, Thái Tử cưới _____ và sinh được một người con trai con tên là _____ | 6. At 17 years of age, the Prince married _____ and they had a son named _____. |
| 7. Lúc ra ngoài các cửa thành Thái Tử thấy được 3 cảnh khổ là _____, | 7. When the Prince went outside the Palace and saw the suffering caused by _____ |

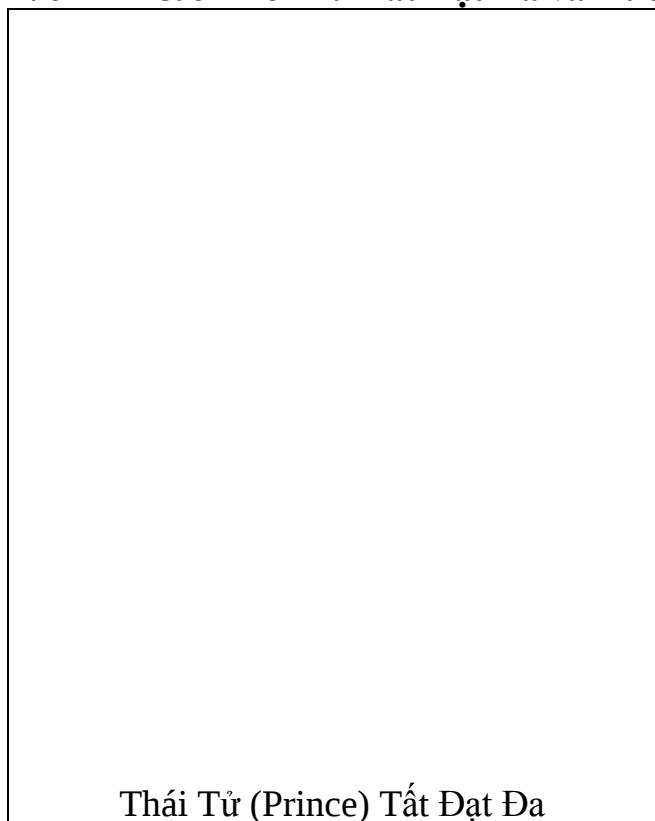
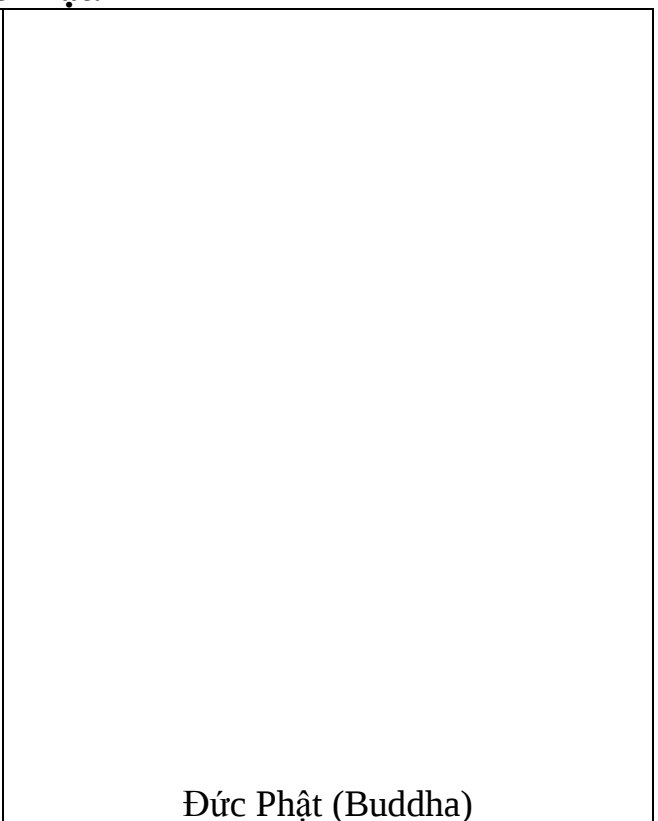
_____, và _____.

_____, _____, and

8. Lúc 19 tuổi, Thái Tử từ giả hạnh phúc gia
đình và cùng với
_____ cưỡi ngựa
_____ đi tìm chân
lý cứu độ nhân loại. Hôm ấy là ngày mùng
_____ tháng 2 Âm Lịch.

8. At age 19, he left his family with
_____ on the
Horse named _____ to search for
a way to end life's suffering. This occurred
on the _____ day of the 2nd month of the
Lunar Calendar

II. **Vẽ hình của Thái Tử Tất Đạt Đa và Đức Phật:**

	
Thái Tử (Prince) Tất Đạt Đa	Đức Phật (Buddha)

Bài Tập 2 / Assignment 2:

Lược Sử Đức Phật Thích Ca The Life of Sakyamuni Buddha



1. Đạo sĩ A-Tư-Đà nói gì với Vua Tịnh Phạn sau khi Thái Tử được sinh ra?

What did the old ascetic Asita said to King Suddhodana after the Prince was born?

2. Thái Tử có cảm nghĩ như thế nào sau khi Đề Bà Đạt Đa dùng cung tên bắn một con thiên nga?

How did the Prince feel when Devadatta shot down a swan with his bow and arrow?

3. Vì sao Vua Tịnh Phạn không cho Thái Tử thấy rõ sự buồn khổ của cuộc đời?

Why did the King keep him from seeing and experiencing the world's suffering?

4. Sau khi dạo chơi các cửa thành, tâm trạng Thái Tử ra sao?

What did the Prince feel after he journeyed outside the palace and saw those 4 encounters?

5. Tại sao Thái Tử xuất gia?

When did the Prince decided to leave home and become a monk?

Bài Tập 3 / Assignment 3:

Lược Sử Đức Phật Thích Ca The Life of Sakyamuni Buddha



I. Tìm chữ trong ô dưới đây:

Tịnh Phạn
Ma Gia
Ca Tỳ La Vệ
Xa Nặc

Lâm Tỳ Ni
Da Du Đà La
La Hầu La
Tinh Tấn

A Tư Đà
Ngày Tám Tháng Hai
Kiền Trắc

H	I	U	Q	T	E	T	I	N	H	T	A	N	O	U	P	J	L	I	K	D
O	V	H	Y	X	A	N	A	C	P	E	V	H	X	I	U	F	D	T	I	D
L	E	M	L	P	N	H	K	U	H	A	D	A	A	B	J	E	A	H	O	E
T	B	U	A	D	H	A	U	P	H	A	T	H	H	C	S	D	X	A	D	L
A	Y	O	H	T	T	R	E	A	A	F	G	M	A	X	F	I	P	C	H	K
I	U	I	A	Y	I	M	G	V	T	N	S	A	L	A	D	U	D	A	D	U
G	K	P	U	I	N	A	S	D	A	S	T	A	V	X	J	P	T	R	R	H
A	G	T	L	O	Y	E	A	H	E	L	G	D	N	C	T	E	Y	T	M	G
M	X	H	A	P	T	H	T	N	S	N	Y	E	Y	G	C	W	I	N	A	S
Y	E	U	E	S	M	M	U	U	D	Y	J	T	H	V	H	C	O	E	E	E
M	D	O	I	E	A	V	D	P	S	E	R	T	A	J	Y	A	F	I	R	O
S	A	K	U	T	L	O	A	K	A	T	A	R	O	C	G	U	K	K	V	G
B	S	S	Y	D	P	I	D	L	N	K	N	V	G	F	I	M	A	P	M	O
N	V	A	R	E	N	O	I	E	S	A	N	A	H	P	H	N	I	T	U	S
O	G	O	S	A	O	L	I	A	M	F	V	U	S	R	T	C	E	D	I	R
N	F	R	O	E	U	K	O	N	O	E	D	I	R	T	E	O	T	T	O	C

II. Thủ Công - Making a Collage

Cắt ra những hình ảnh từ sách báo cũ liên hệ đến bài học Lịch Sử Đức Phật Thích Ca. Dán lên tờ giấy màu.	Cut out pictures from old magazine or newspaper that describes or depicts events in the Life of Buddha. Paste them on a construction paper.
Mỗi em đứng lên để giải thích ý nghĩa của những hình mình đã chọn. Ví dụ: hình của một cung điện (tượng trưng cho nơi Thái Tử đã sống lên), hình của con ngựa trắng (tượng trưng cho Kiền Trắc), hình vàng/ngọc (tượng trưng cho cuộc đời giàu sang mà Thái Tử đã từ giã để ra đi tìm chân lý), v.v.	Each student takes turn standing in front of the class to share something about the pre-selected pictures as it relates to the Buddha. For example: a picture of a palace (symbolizes the place where the Prince grew up at), picture of a white horse (symbolizes Kiền Trắc (Kanthaka)), picture of gold/diamond (symbolizes the rich lifestyle that the Prince had renounced in order to search for a way to end life's suffering), etc.

Bài Tập 4 / Assignment 4:

Lược Sử Đức Phật Thích Ca The Life of Sakyamuni Buddha

1) Thái Tử vượt thành Ca-Tỳ-La-Vệ vào đêm nào?

When did the Prince leave the palace of Kapilavastu and renunciated his life?

- a) Mồng 8 Tháng 2 (8th day of the 2nd month)
- b) Rằm Tháng Tư (full-moon day of the 4th month)
- c) Mồng 8 tháng 12 (8th day of the 12th month)

2) Thái Tử vượt thành cùng với ai?

Who was with the Prince, when He left the palace in the capital city Kapilavastu?

- a) Xa Nặc (Channa)
- b) Kiền Trắc (Kanthaka)
- c) a và b (both (a) and (b))

3) Thái Tử tu tập thiền định bao nhiêu ngày dưới cây Bồ Đề trước khi thành Phật?

How many days did He meditate under the Bodi tree?

- a) 49
- b) 50
- c) 100

4) Thái Tử chứng đạo vào ngày nào?

When did He attain enlightenment and became the Buddha?

- a) Mồng 2 tháng mười (2nd day of the 10th month)
- b) Mồng 8 tháng mười (8th day of the 10th month)
- c) Mồng 8 tháng mười hai (8th day of the 12th month)

5) Đức Phật đã đến đâu để thuyết bài pháp đầu tiên?

Where did the Buddha gave his first teaching?

- a) Thành Ca-Tỳ-La-Vệ (capital city of Kapilavastu)
- b) Vườn Lộc Uyển (Deer Park)
- c) Vườn Lâm Tỳ Ni (Lumbini Garden)

6) Đức Phật nhập Niết Bàn vào ngày? (When did Buddha passed away?)

- a) Rằm tháng 4 (full-moon day of the 4th month)
- b) Rằm tháng 2 (full-moon day of the 2nd month)
- c) Rằm tháng 12 (full-moon day of the 12th month)

7) Đức Phật thọ bao nhiêu tuổi? (The Buddha passed away at what age?)

- a) 80
- b) 90
- c) 100

Bài Tập 5 / Assignment 5:

Lược Sử Đức Phật Thích Ca The Life of Sakyamuni Buddha



MATCHING:

_____ Kapilavastu (<i>Ca Tỳ La Vệ</i>)	_____ Siddhartha (<i>Tất Đạt Đa</i>)
_____ Gautama (<i>Cồ Đàm</i>)	_____ Sakya (<i>Thích Ca</i>)
_____ Gautama Siddhartha (<i>Cồ Đàm Tất Đạt Đa</i>)	_____ Suddhodana (<i>Tịnh Phạn</i>)
_____ Sakyamuni Buddha	_____ Mahamaya (<i>Ma Gia</i>)
_____ Yasodhara (<i>Da Du Đà La</i>)	_____ Rahula (<i>La Hầu La</i>)
_____ Mahapajapati Gotami (<i>Ma Ha Ba Xà Ba Đề</i>)	_____ Kanthaka <i>Kiên Trắc</i>
_____ Channa (<i>Xa Nặc</i>)	_____ Asita (<i>A Tư Đà</i>)
_____ Lumbini (<i>Lâm Tỳ Ni</i>)	_____ Anoma (<i>A Nô Ma</i>)
_____ Bodhi (<i>bồ đề</i>)	_____ Neranjana (<i>Ni Liên</i>)
_____ Deer Park (<i>Lộc Uyển</i>)	

(a) Prince's first name	(j) Prince's aunt & stepmom who raised the prince after his mother passed away
(b) prince's full name	(k) Prince's white horse
(c) Prince's last name	(l) là dòng quý tộc của gia đình Ngài (kingdom, name of the family branch or clan).
(d) Đức Phật Thích Ca Mâu Ni	(m) kinh đô (capital)
(e) Prince's mother	(n) vị đạo sĩ (ascetic hermit, holy man who laughed and cried when he saw the prince)
(f) Prince's father	(o) garden where the Buddha gave his first teaching
(g) Prince's son	(p) garden where the prince was born
(h) Prince's wife	(q) river where the prince cut off his hair and became a monk
(i) Prince's servant	(r) river near the Bodhi tree when He attained enlightenment
	(s) tree where the Prince sat under and meditated, and attain enlightenment

LƯỢC SỬ ĐỨC PHẬT THÍCH CA



I. Giúp các em hiểu các từ ngữ (Help the students understand difficult terms):

For this lesson, we used the Sanskrit translation as they were used in *Sư Ông Nhất Hạnh's* book *Old Path, White Clouds* and in most western literatures

Translation		Hán Việt
Kapilavastu	Kapilavatthu	kinh đô (capital) Ca Tỳ La Vệ
Siddhartha	Siddhattha	Tất Đạt Đa là tên (first name) của Thái Tử. Tên có nghĩa là điều mong muốn được như ý nguyện; his name means “wish fulfilled”.
Gautama	Gotama	Cồ Đàm là tên gia đình hay họ (last name) của Thái Tử
Gautama Siddhartha	Gotama Siddhattha	Cồ Đàm Tất Đạt Đa (Prince's full name)
Shakya or Sakya		Thích Ca là dòng quý tộc của gia đình Ngài (kingdom, name of the family branch or clan).
Sakyamuni Buddha or Shakyamuni Buddha		Đức Phật Thích Ca Mâu Ni
Suddhodana		Vua Tịnh Phạn (Prince's father)
Mahamaya		Hoàng Hậu Ma Gia (Prince's mother)
Yasodhara		Công Chúa Da Du Đà La (Prince's wife)
Mahapajapati Gotami		người dì Ma Ha Ba Xà Ba Đề (Prince's aunt & stepmom)
Rahula		La Hầu La (Prince's son)
Kanthaka		con ngựa trắng Kiên Trắc (white horse)
Channa		người hầu Xà Nặc (servant)
Asita		vị đạo sĩ (ascetic hermit, holy man) A-Tu-Đà
Lumbini Garden		vườn Lâm Tỳ Ni , nơi Thái Tử ra đời.
Anoma River		dòng sông A Nô Ma , nơi Thái Tử cắt tóc và khoác trên người mảnh y vàng để bắt đầu đi tìm đạo
bodhi tree		cây bồ đề
Neranjana river		dòng sông Ni Liên
Deer Park		vườn Lộc Uyển , nơi Phật thuyết giảng bài pháp đầu tiên
Nirvana		Niết Bàn , thoát khỏi luân hồi sinh tử, hoàn toàn chấm dứt khổ đau, (end of suffering, be free from the Cycle of birth and death).

II. Important dates in the life of the Buddha

Sự Kiện Quan Trọng	Truyền Thống Bắc Tông
Năm Sanh (trước Công nguyên)	624, 563
Năm Nhập Niết Bàn	544
Ngày sanh	15 tháng 4 Âm Lịch (15 th day of the 4 th month, on the Lunar Calendar)
Ngày Xuất Gia	8 tháng 2 Âm Lịch

	<i>(8th day of the 2nd month, on the Lunar Calendar)</i>
Ngày Thành Đạo	8 tháng 12 Âm Lịch <i>(8th day of the 12th month, on the Lunar Calendar)</i>
Ngày Nhập Niết Bàn	15 tháng 2 Âm Lịch <i>(15th day of the 2nd month, on the Lunar Calendar)</i>
Tuổi lập gia đình	16 tuổi
Tuổi Xuất Gia	29 tuổi
Tuổi Thành Đạo	35 tuổi
Tuổi Nhập Niết Bàn	80 tuổi
Số năm Hoàng Pháp	45 năm

III. Nếu các em thắc mắc về Phật Lịch và tuổi của Đức Phật:

CÁCH TÍNH PHẬT LỊCH (How to Calculate Buddhist Calendar):

- Tổng Hội Phật Giáo Thế Giới (World Fellowship of Buddhists), năm 1950 tại Colombo, Sri Lanka, xác nhận đức Phật nhập niết-bàn năm 544 trước Công nguyên, lúc ngài được 80 tuổi.
- Trong cuộc đại hội nghị Phật Giáo thế giới kỳ II tại Tokyo, Nhật Bản năm 1952, đã quyết định lấy năm đức Phật Nhập Niết Bàn làm ngày kỷ niệm “Phật lịch” thống nhất cho toàn thế giới.
- Vì thế, khi dạy các em về Phật Lịch thì lấy năm đức Phật nhập niết bàn cộng với năm mình hiện đang sống.

Ví dụ: Chúng ta đang sống trong năm 2017.

Thì Phật Lịch là $(2017 + 544) = 2561$

CÁCH TÍNH PHẬT ĐẢN (How to Calculate Buddha's Birthday):

- Theo Tổng Hội Phật Thế Giới, nếu đức Phật nhập niết-bàn năm 544 trước Công nguyên, thì Đức Phật đản sanh vào năm 624 trước Công nguyên $(544 + 80 = 624)$.
- Chúng ta lấy năm đức Phật đản sanh cộng với năm mình hiện đang sống thì sẽ biết được tuổi của đức Phật cho năm đó.

Ví dụ: Chúng ta đang sống trong năm 2017.

Thì là Phật Đản 2634 $\Rightarrow (2017 + 624 = 2641^{\text{th}}$ birthday)

Answer Key:

H	I	U	Q	T	E	T	I	N	H	T	A	N	O	U	P	J	L	I	K	D
O	V	H	Y	X	A	N	A	C	P	E	V	H	X	I	U	F	D	T	I	D
L	E	M	L	P	N	H	K	U	H	A	D	A	A	B	J	E	A	H	O	E
T	B	U	A	D	H	A	U	P	H	A	T	H	H	C	S	D	X	A	D	L
A	Y	O	H	T	T	R	E	A	A	F	G	M	A	X	F	I	P	C	H	K
I	U	I	A	Y	I	M	G	V	T	N	S	A	L	A	D	U	D	A	D	U
G	K	P	U	I	N	A	S	D	A	S	T	A	V	X	J	P	T	R	R	H
A	G	T	L	O	Y	E	A	H	E	L	G	D	N	C	T	E	Y	T	M	G
M	X	H	A	P	T	H	I	N	S	N	Y	E	Y	G	C	W	I	N	A	S
Y	E	U	E	S	M	M	U	D	Y	J	T	H	V	H	C	O	E	E	E	E
M	D	O	I	E	A	V	D	P	S	E	R	T	A	J	Y	A	F	I	R	O
S	A	K	U	T	L	O	A	K	A	T	A	R	O	C	G	U	K	V	G	
B	S	S	Y	D	P	I	D	L	N	K	N	V	G	F	I	M	A	P	M	O
N	V	A	R	E	N	O	I	E	S	A	N	A	H	F	H	N	I	T	U	S
O	G	O	S	A	O	L	I	A	M	F	V	U	S	R	T	C	E	D	I	R
N	F	R	O	E	U	K	O	N	O	E	D	I	R	T	E	O	T	T	O	C